**CURRICULUM VITAE**

**Rosana Jelaska, B.Sc., M.Sc., MITI**

**PERSONAL DETAILS:**

* **Name and surname:** Rosana Jelaska
* **Address:** Forestside Farm, Lymington Road, East End, Lymington, Hants SO41 5SS, UK.
* **Telephone:** +44 (0)1590 626358
* **Email:** [rosana.jelaska@gmail.com](file:///C:\Users\Rosana\Documents\CVs%20and%20certificates\rosana.jelaska@lineone.net)
* **Date and place of birth:** 24th July 1958, in Split, Croatia
* **Nationality:** UK
* **Marital status:** Married
* **Full driving licence** and own car

**WORK EXPERIENCE:**

**FREELANCE WORK: Home-based freelance business since 1982, providing scientific, medical and technical publishing, translation and information services:**

**Current freelance work:**

* **Since Feb. 87: Translator** **working from German, Croatian, Serbian, Montenegrin and Bosnian into English and specialising in medicine, dentistry, veterinary science, pharmacy, biology, agriculture and environmental topics plus some general legal, scientific and technical work; additional specialist area: art and history of art.**

**Main medical/pharmaceutical specialist subjects** include cancer, cardiovascular diseases, dentistry, aesthetic/cosmetic medicine, drug registration and clinical trial documents. Extensive experience of translating patient reports (from hospitals and healthcare professionals), drug SPCs and Patient Information Leaflets, pharmaceutical manufacturing documents/SOPs, articles from medical journals and clinical trial documents (Protocols and Synopses, Patient Information Sheets/Informed Consent Forms, questionnaires, etc.).

**Major projects/books (German-English):** An equine hoof care textbook/manual (2009; via an agency). For Quintessenz/KVM Verlag Berlin: *The Muscle Book*, an anatomy textbook (c. 80,000 words, autumn 2010); the series of *Illustrated Guides* to: *Aesthetic Mesotherapy* (c. 30,000 words, Feb-March 2011), *Aesthetic Botox Treatment* (c. 30,000 words, March-April 2012), *Facial Peeling* (c. 50,000 words, July-August 2012), *Augmentation with Fillers* (c. 40,000 words, Sept 2012), *Percutaneous Collagen Induction* (c. 40,000 words, Jan-Feb 2013), *Eyelid and Periorbital Surgery* (c. 150,000 words, Oct 2013-Mar 2014); *Dermatological Laser Treatment* (c. 100,000 words, Jun-Sept 2014), *Flossing* (treatment of muscle pain and injuries, c. 17,000 words, Feb 2016) and *Fascia DIY Treatment* (c. 60,000 words, March-June 2016); *Illustrated Guide to Collagen Induction with Platelet-Rich Plasma* (c. 30,000 words, Aug-Sept 2018) and *Illustrated Guide “The Lips”* (c. 70,000 words, Nov 2020 – March 2021). For Quintessence Publishing, New Malden, Surrey (UK branch of Quintessenz Berlin), four dentistry textbooks: *Endodontics* (c. 135,000 words) and *Restoration with Composites* (c. 50,000 words) Oct 2007-Oct 2008, *Step-by-Step Implantology* (c. 100,000 words, Feb-Jun 2014), *Implant Prosthodontics* (c. 160,000 words, Oct 2014-June 2015).

**Previous freelance work:**

* **June 1989-June 2003:** **Medical Editor/Writer/Abstractor** for Mr. Joe Ridge, Publisher, Euromed Communications, Haslemere, Surrey.

Major projects: (i) Managing Editor of the *European Journal of Parenteral and Pharmaceutical Sciences* (official journal of the European Sterile Products Confederation; 4 issues/year), October 1999–May 2003. (ii) Managing Editor of the sponsored journal *Heart Failure and Hypertension Abstracts* (3 issues/year) for eight years. (iii) Abstracting/editorial input for the sponsored journals *Radiotherapy Review* and *Osteoporosis Review*. (iv) Abstracting for four other review journals including, most recently, *Gastrointestinal Cancer Abstracts*. (v) Various medical writing assignments. In 2003, stopped doing regular work for Euromed in order to concentrate full-time on freelance translation.

* **Dec. 1982-Sept. 1997: Medical/scientific abstracting projects** for Macmillan Magazines Ltd., Derwent Publications and the Metals Society (all London-based).
* **Oct. 1998-Oct 2007: Medical abstracting** on various sponsored journals for Eurocommunica Publications, 51 Barnham Road, Barnham, West Sussex PO22 0ER, UK.

**NON-FREELANCE WORK:**

* **Jul. 1994-Jul. 1997: Clerk to the Governing Body** of South Baddesley Primary School, near Lymington, Hampshire, UK.
* **Sep. 1977-Feb. 1978: Trainee Computer Operator** at the Astrophysics Department, Imperial College of Science and Technology, London (gap year job).

**VOLUNTARY WORK:**

* **Sept 2020 – Present:** Front of House Volunteer at St Barbe Museum & Art Gallery, Lymington, Hants; duties include stewarding, working the till and providing local information.
* **Dec. 1998-Dec. 2002: Parent Governor** at Priestlands Secondary School in Lymington, Hants, UK: committee work, interviewing new staff and involvement in daily school life
* **Apr. 1990-Jul. 1997: At South Baddesley Primary School,** nr. Lymington, Hants:regularvoluntary help with drama work, craft sessions, swimming, fund-raising events.
* **Jan. 1995-Jun. 1996: Translator for the charity “Operation Christmas Child”,** translating correspondence between children in the UK and former Yugoslavia.
* **1990-1993: Secretary** of an annual horse show held in aid of local charities.

**EDUCATION**

**Postgraduate:**

* **Oct 1996-Sept 1998:** part-time M.Sc. in Integrated Environmental Studies at the University of Southampton. Taught course completed June 1998, dissertation completed 25 September 1998. M.Sc. degree awarded 19. March 1999; overall mark: Distinction.

Dissertation title: *Sun, Sand, Sea, Sewage. An examination of public attitudes to sewage pollution and treatment in two seaside resort areas: Lymington/ Milford-on-Sea/New Milton, UK and Split, Croatia.* Supervisor: Dr David Knight.

**First degree:**

* **Oct 1978-Jul 1981:** B.Sc. in Biology with Oceanography at the University of Southampton, completed with 2(I) Honours.

Dissertation topic: *The Influence of Tidal Rhythm on Biorhythms in Mussels.*

**Primary and secondary education:**

* **Before age 11** (until 1969): at primary school in Split, Croatia
* **Age 11-17** (1969-1975): at the American International School in Kabul, Afghanistan, following the American curriculum up to 11th grade.
* **Age 17-19** (1975-1977): at Michael Hall School, Forest Row, East Sussex; three A-levels (Biology [B], Chemistry [A], Mathematics [B]) and 5 O-levels (4 As, 1 B).

**IT SKILLS**

* Personal computers and word processors used for business since 1987; high-level keyboard skills acquired at secondary school (touch-typing course).
* Currently using a PC and inkjet printer and scanner, with standard software including Windows, Microsoft Office and Internet Explorer.
* One-semester IT course completed as part of M.Sc. degree (see above), including use of databases, the Internet and distance learning strategies.

# LANGUAGE SKILLS

* **English:** language of habitual use (education, work and socially) since age 11. ITI-certified translator into English from German, Croatian, Bosnian and Serbian (+ Montengrin).
* **Croatian:** mother tongue; excellent speaking, writing and reading skills; regular travel to Croatia and contact with spoken/written language.
* **Serbian/Bosnian/Montenegrin:** Excellent reading skills, good speaking and writing skills, based on my knowledge of Croatian (the languages now known as Croatian, Serbian, Bosnian and Montenegrin were formerly grouped together as Serbo-Croat)
* **German:** spoken since childhood; excellent reading skills, good speaking and writing skills. Most of my translation volume is from German into English.
* **French:** learned at school; good reading skills, basic speaking/writing skills.

**MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**:

• Member of the UK's Institute of Translation and Interpreting, Fortuna House, South Fifth Street, Milton Keynes, MK9 2EUA. Email: info@[iti.org.uk](mailto:info@iti.org.uk) Website: [http://www.ITI.org.uk](http://www.iti.org.uk/)

**HOBBIES AND INTERESTS**

* **Llamas** – I have been keeping llamas (three at present) as pets since December 2002
* **Art** – I have attended regular art classes, including life drawing (1-2 times a week), since spring 2005, regularly attend art exhibitions, have recently had a painting accepted at a well-regarded open exhibition and held my first open studio event in August 2016. I have also translated exhibition catalogues and art journal texts on a *pro bono* basis for family/friends.
* **Theatre/amateur dramatics** – I have acted in various amateur productions, co-produced and co-wrote a University Revue (1980) and some primary school productions (1992-1995), and worked backstage at the Edinburgh Fringe Festival.
* **Poetry** - writing my own and reading other people's.
* **Opera, ballet and theatre** – I enjoy these as a spectator.
* **Exercise and outdoor pursuits:** sailing, swimming, walking, yoga.
* **Wildlife and environment** - wildlife watching, reading books and watching TV shows about nature/wildlife, “green” lifestyle.
* **Food and Cooking:** vegetarian and fish cooking, jam-making, collecting wild edible fungi.

**ADDITIONAL INFORMATION**

* Mar. 1978 - Oct. 1978 - (second half of gap year) in Croatia, visiting relatives and doing casual work (mainly private tuition in English).
* Aug. 1981 - Nov. 1982 - stay-at-home mother, plus some part-time casual work (pub work, babysitting, playgroup assistant).

**REFERENCES:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Translation agency:** |  |
| **Ms Ivana Aldridge**  Oliver Translation Services  Bedford i-lab, Priory Business Park,  Stannard Way, Bedford MK44 3RZ, UK  Tel +44 (0) 1234 834733/834734  Email: [translations@olivertrans.co.uk](mailto:translations@olivertrans.co.uk) |  |
| **Publishing company (book translations):**  **Dr. med. Bernard C. Kolster**  CEO, KVM – Der Medizinverlag  Dr. Kolster Verlags-GmbH, ein Unternehmen der Quintessenz-Verlagsgruppe  Ifenpfad 2–4  12107 Berlin, Germany  Tel: +49 6421 690 78 30  Fax: +49 30 761 80 692  Email: [b.kolster@kvm-verlag.de](mailto:b.kolster@kvm-verlag.de) |  |